

The best translation books  
The best translation books  
The best translation books

韩刚 编著

韩刚

B2A“译点通”：

90 CATTI  
天攻克 三级笔译

The best translation books

CATTI

循环训练  
成就新一代  
笔译专家

附赠真题  
印证神奇的  
笔译效果

中国人民大学出版社



013044937

The best translation books

The best translation books

The best translation books

H315.9  
763

**韩刚** B2A“译点通”：  
**90天攻克** CATTI 三级笔译

The best translation books

# CATTI

循环训练

成就新一代  
笔译专家

附赠真题

印证神奇的  
笔译效果

中国人民大学出版社



北航

C1651654

H315.9  
763

## 图书在版编目(CIP)数据

韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI三级笔译/韩刚编著. —北京：中国人民大学出版社，2013.4

ISBN 978-7-300-17223-1

I. ①韩… II. ①韩… III. ①英语-翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第055493号

## 韩刚B2A“译点通”：90天攻克CATTI三级笔译

韩刚 编著

Hangang B2A “Yidiantong” : 90 Tian Gongke CATTI San Ji Biyi

---

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.lkao.com.cn> (中国1考网)

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

规 格 185mm×260mm 16开本

版 次 2013年5月第1版

印 张 20

印 次 2013年5月第1次印刷

字 数 466 000

定 价 49.80元

---

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换

013044937

## 编委会

主编：韩刚

编委：马茜

王海峰

李慧

刘德强

李莹

## 迎接挑战

对于很多英语学习者而言，笔译是一种挑战。要做好笔译，不仅仅需要扎实的语言功底，还要有丰富的文化内涵。要深刻懂得原文的背景和出处，了解原文的字面意思和潜台词，同时要懂得译文的使用环境。要做到忠实于原文的意思，准确表达原文的意图，且文字尽量流畅和优美。这样的要求可以概括为信、达、雅。

笔译考试对笔译学习具有指导意义。在备考过程中，可以接触到大量实用的笔译材料，理解和掌握常用的笔译方法。

要做好笔译考试的复习，首先要自信，有勇气，有毅力，有执著精神，按照科学的方法，选择有针对性的材料，进行专项训练。

韩刚老师在这本书里提供了一套独特的解决方案。全书按照天数合理分配复习时间，调整复习进度，使得考生每天的学习可以做到有的放矢。

全书采用了七套循环方式。每一套循环中，采用相同的编排体例，实际上是希望做到让考生从理解到熟练的过程。

书中所有翻译内容均选自典型的测试题目，具有举一反三的效果，对于提高考生的翻译能力具有很大的帮助。除了正文之外，附赠手册中还提供了历年宝贵的复习资料，也值得考生用来衡量自己的实际水平。

这本书的重点在于解析。在书的最前面，介绍了常见的翻译技法。考生可以先自己做测试，然后再对照解析找差距，充分理解翻译技法的实战效果。

在本书的附录中，还提供了常见的翻译词组。这些词组对于提高翻译的熟练程度和准确度非常有用。

希望本书能够帮助广大考生顺利通过笔译考试。

吕雷



# 前 言

自从全国翻译专业资格（水平）考试（China Accreditation Test for Translators and Interpreters—CATTI）2003年12月开考以来，考生人数逐年增加，证书认知度也在不断提升。但是，大家在踊跃报考之余，也不免心生遗憾：市面上的翻译参考书林林总总，令人眼花缭乱，无从选起；针对CATTI考试的指定教材、辅导教材也是五花八门，各有千秋！如何能从海量的信息源中选取最有价值、最具针对性的备考材料，能够尽快掌握翻译技巧，无疑是大家最关心的问题。

担任一线口笔译教学十年来，本人深知翻译教学之难，更能体会到学员备考时的手足无措，毕竟翻译涉及范围之广，可以说上至天文下到地理，无所不包，而CATTI考试又偏向于外宣类题材，与大家平时了解到的文学翻译有着较大差别，这些都令广大考生无所适从，不知从何处着手。同时，市面上的翻译书绝大多数在教授英汉翻译，汉英翻译书少之又少，考生在备考CATTI汉英翻译时往往不得要领！

有鉴于此，在广大学员和网友的殷切期盼下，本人将十年一线教学精华浓缩于此，同时将2006至2012年网络上所能搜集到的考试真题整理并提供本人独家参考译文，帮助大家更有针对性地备考，希望能够为大家指明翻译之道，让大家在应考和工作中均能从容应对！

## 本书五大亮点

- 一、内容新颖：以真题为主线，难点和重点全面剖析，帮助考生做到有备而战！
- 二、经验丰富：十年一线笔译授课经验，应试技能灵活渗透，轻理论重实操，讲解真正深入浅出！
- 三、方法独到：逆向笔译学习法倾情传授，精彩译文详尽剖析，帮助考生真正呈现“信、达、雅”兼备的地道译文！
- 四、技巧实用：“三步走”汉英翻译技巧和“轻重有别”的英汉翻译技巧，为考生切实提高翻译能力指明方向！
- 五、选材广泛：技巧讲解选材体现时效性与代表性，帮助考生提高翻译鉴赏力，学会妙笔生花！

## 本书布局新颖

本书共有七个循环，每个循环又细分为六大部分，即：

- 第一部分 汉英翻译鉴赏与评析；
- 第二部分 汉英翻译对比评析；
- 第三部分 汉英翻译模拟训练；
- 第四部分 英汉翻译鉴赏与技巧讲解；
- 第五部分 英汉翻译对比评析；
- 第六部分 英汉翻译模拟训练。



汉英翻译鉴赏与评析部分收录了通过各个渠道搜集到的精彩译文，在最后的三个循环更是重点讲解了企业实用类翻译技巧，选材来源于本人平日翻译工作中的实际素材，对广大翻译爱好者特别是翻译工作者而言具有较好的借鉴意义！

### 本书适用群体

- 欲打牢基础，高分通过CATTI/NATTI考试的学员；
- 欲轻松翻译国外各大主流报刊的学员；
- 欲提高自身双语能力，有志从事翻译行业的学员；
- 欲提高自身工作能力的企业白领。

### 本书使用指南

每一循环均有翻译原文、参考译文和译文剖析，在翻看参考译文前一定要先动笔翻译，然后与参考译文进行对比，最后再看译文剖析和技巧总结。

### 本书贴心配套

随书赠送2006至2012年搜集到的历年CATTI三级笔译真题（含内部参考译文）和汉译英必备词组，帮助大家轻松复习备考！

翻译作为一门学科浩瀚无边，本书仅就CATTI常考题材和企业常用题材择要讲述，势必挂一漏万，还望广大读者和翻译界同仁多多批评指正！



2012年11月

完稿于北京

# 韩刚 B2A “译点通”

## 笔译应试与实战技巧独家秘笈

谈及笔译学习，初学者往往信心满满，正所谓“初生牛犊不怕虎”；谈及CATTI笔译考试，广大考生往往踌躇满志，却又常常铩羽而归。殊不知，笔译也是一门涉及面甚广、同样讲求方法与原则的跨领域学科，认为笔译无章可循、可信笔涂鸦的心态对笔译学习者而言是进步提升的一大障碍。有鉴于此，在大家进行鉴赏分析和笔译实操训练之前，有必要将本人多年来在实际工作和教学工作中总结的笔译应试与实战技巧向大家作简要介绍。这里的技巧与方法摒弃高深理论，完全从易懂、易用的角度剖析笔译真谛，帮助大家在尽可能短的时间内将这些技巧与方法真正做到学以致用，大幅提升“译力”！

### 韩刚B2A“译点通”笔译独家秘笈之：汉译英十大技巧

一、中文结构“三步走”。主要是指涉及政府外宣类题材的句子结构划分技巧。所谓“三步走”，具体是指：中文长句中，第一步给出理念、指导方针或原则，第二步具体阐述在这种方针原则的指导下都做了什么或者要做什么，第三步给出结果或者要实现的目标。在具体行文时，可以按照“每一步”信息的多少进行“逐步”切句或者灵活整合。有了“三步走”原则，长句一点儿都不可怕！这一汉英句式逻辑分析技巧在实操训练中非常实用也极易掌握！详见各循环相关实例分析。

二、“孰轻孰重”要分明。主要是指中英句子结构差异：中文结构“前轻后重”，中文结构事实、背景在前，表态、判断、结论在后，英文恰恰相反，是“前重后轻”。结构差异了然于胸，“表态判断为主，事实背景为从”，在翻译时有了这样一个主从句框架搭建原则，逻辑一目了然，译文自然“行云流水”！详见各循环相关实例分析。

三、结构搭建“三剑客”。主要是指汉译英时结构搭建常用的三个功能词或形式，即as, ing, with。译文结构好不好，它们说了算！可以不夸张地说，谁尽早熟练掌握了这三个功能词或形式，谁就能尽早步入汉英翻译的殿堂！详见各循环相关实例分析。

四、同义重复“并译”行。主要是指中文具有前后呼应、信息重叠的特点，经常使用四字甚至八字表达同一意思，英译时必须压缩合并减译，提取核心意思，力求简洁、流畅，如：骄傲与自豪，千山万水，你中有我、我中有你，等等。中文还有一个典型特点，即“双动词现象”，如：调整和优化，提高和加强，保障和改善民生，加强和完善。以“调整和优化”为例，这两个词在具体上下文中往往属于同义动词，调整的目的就是优化，而优化就是一种调整，直接取同义翻译即可。详见各循环相关实例分析。

五、“千变万化”增张力。主要是指中英翻译要“千变万化”，“同义发散”，选取不同角度对同一内容进行诠释，使用同义词进行替换等等，以此来凸显英文语言的多变性。这与平时大家学习英语写作的要求完全一致，即，同义词替换多多益善！要从写作的高度看翻译！详见各循环相关实例分析。

六、具体、概括“不相容”。主要是指汉英翻译的原则之一“舍宏观概括、取微观具体”。中文里往往会在具体信息后添加概括信息，如：“以人为本”的理念、“先到先得”的



原则、粮食安全等问题都要用到这一翻译基本技巧，在翻译时直接翻译具体内容即可。详见各循环相关实例分析。

七、副词去留“有分寸”。主要是指中文外宣材料中动词前多数情况下都有副词，是中文行文习惯使然，汉译英时除非确有必要，否则可酌情去掉这些副词。详见各循环相关实例分析。

八、动词处理“巧隐藏”。主要是指中文里动词使用要多于英文，而英文里介词使用频率极高，妙用英文介词来隐藏汉语中的动词是翻译高手们屡试不爽的技巧。如：共同努力建设一个和平与繁荣的世界，译文为：work together for a peaceful and prosperous world，中文里“建设”一词英文中无需译出，利用介词“for”进行隐藏。详见各循环相关实例分析。

九、具象转译“避抽象”。主要是指中文里很多表达比较抽象，在行文时尽可能进行具象化处理。如：“解决了看病难、看病贵的问题”，中文较为抽象，需要化抽象为具体，这句话的意思可具体阐述为“看病不再那么贵、也不再那么难”，再进而理解为“看病更加便宜和容易”，其实这句话在英美国家的政府演讲或公文中经常出现，英文是“make medical care more affordable and accessible”。直接借用英文显然是妙招。其他的例子如：“解决了人们吃水难的问题”，英文可译为“make drinking water available/accessible to the people”或者“provide access to drinking water for the people”；以此类推。总之，要学会借用英文灵活表达化抽象为具体。详见各循环相关实例分析。

十、图片立体“在形容”。主要是指在汉英翻译时必须学会在名词前添加形象达意的形容词，因为英文是一种非常看重形象词使用的语言，是一种更加立体的语言，是一种偏向图片式的语言；中文则讲究正式统一，不求花哨张扬。详见各循环相关实例分析。

## 韩刚B2A“译点通”笔译独家秘笈之：英译汉十大技巧

一、高屋建瓴“揽全局”。主要是指翻译首先要分清英文主从句，一般先处理插入成分或从句，之后再处理主句。处理英文细节时要高屋建瓴、宏观把握，不拘泥于一字一词。行文需要注意中文特有的节奏感，不能拖沓冗长，要按照中文来龙去脉、由远及近的叙事原则组织行文。详见各循环相关实例分析。

二、行文提倡“四、六、八”。主要是指英译中行文务求简洁、流畅、自然，而简洁的最佳办法就是采用四字句、六字句或八字句，增强行文张力时也是如此，采用四、六、八字句构成同义重复，这是中文的一大特点。如：口若悬河，剑拔弩张之势，箭在弦上不得不发。详见各循环相关实例分析。

三、中文“形散神不散”。主要是指中文重意合，不像英文那样通过介词和连词串连成句，中文的逻辑散落在字里行间。在具体行文时遵循“以意群为成句单位”的原则，意群间除非确有必要，否则不用特别指明逻辑关系。详见各循环相关实例分析。

四、“九九归一”是王道。主要是指英文中代词和其他替换同义词使用较为频繁，在英汉翻译时务必将英文中的代词所指对象明确化，同时将同义替换词或词组译为统一的汉语表达，保持前后一致。详见各循环相关实例分析。

五、描述修饰“去形象”。主要是指英文喜欢在名词前添加合理的形容词以提升语言张力和可读性，在译为中文时如果难以对应则可大胆去掉，特别是形容词是大家已知或常识性信息

的情况下更是如此。英中切换时形象词一般要去形象化，详见各循环相关实例分析。

六、“的”、“被”头上一把刀。主要是指英译汉时“的”字使用切忌过于频繁，否则会导致译文拖沓，欧化现象严重，可考虑使用中文“四六句”提升译文语言张力；“被”字句在中文行文时一定要慎用，英文被动句较多，中文较少，英译汉时尽可能少用甚至不用。详见各循环相关实例分析。

七、“of”前后“有讲究”。主要是指“of”前属于英文的形象词或概括词，后面跟的则是实义、具体词，一旦翻译行文受阻，可考虑重点处理实义词，“of”前的词可以略去不译。详见各循环相关实例分析。

八、数字收尾“准、顺、快”。主要是指相对于汉译英的“数字先行”原则，英译汉时尽可能把数字放在句末，而汉译英时尽可能把数字放在句首，这样可以避免句子来回颠倒，特别在考试中这一技巧最能体现其价值，保证行文准、顺、快。详见各循环相关实例分析。

九、动词处理“隐词法”。主要是指在具体语境下，有了主语和宾语，你完全可以推测添加适当的动词，如同本人写作一般，如：“改革开放……了人们的生活水平”，选择动词肯定是“提高、改善”之类的词，英文与中文完全一样，如：The heavy snow disrupted flights and road traffic，你遮住disrupt看看自己能不能找到中文的动词呢？显然，“影响”非常合适，而你如果查词典，估计你是查不到这样的概念直接对等。所以，英译中运用“隐词”技巧，你的翻译速度和行文质量都将大幅提高。牢记：用写作的角度去翻译。详见各循环相关实例分析。

十、具体适当“宏观化”。主要是指英译汉时要注意“具体转宏观”的翻译原则，在中文里属于大家已知细节的部分完全可以略掉，英文细节描述往往在中文里都是高度概括表达，所以，英译汉时不必纠缠于英文的思维方式和行文特点，而应跳脱出来，进行宏观化处理。比如：50% of the population are now living in cities and towns，中文应宏观处理为：城镇化率达50%。详见各循环相关实例分析。



# 目录

## 第一循环 实用笔译技巧讲解与2006年真题实务剖析 / 1

- 第一部分 汉英翻译鉴赏与评析 / 3
- 第二部分 汉英翻译对比评析 / 10
- 第三部分 汉英翻译模拟训练 / 14
- 第四部分 英汉翻译鉴赏与技巧讲解 / 15
- 第五部分 英汉翻译对比评析 / 20
- 第六部分 英汉翻译模拟训练 / 22

## 第二循环 实用笔译技巧讲解与2007年真题实务剖析 / 25

- 第一部分 汉英翻译鉴赏与评析 / 27
- 第二部分 汉英翻译对比评析 / 32
- 第三部分 汉英翻译模拟训练 / 35
- 第四部分 英汉翻译鉴赏与技巧讲解 / 38
- 第五部分 英汉翻译对比评析 / 45
- 第六部分 英汉翻译模拟训练 / 49

## 第三循环 实用笔译技巧讲解与2008年真题实务剖析 / 51

- 第一部分 汉英翻译鉴赏与评析 / 53
- 第二部分 汉英翻译对比评析 / 60
- 第三部分 汉英翻译模拟训练 / 74
- 第四部分 英汉翻译鉴赏与技巧讲解 / 79
- 第五部分 英汉翻译对比评析 / 84
- 第六部分 英汉翻译模拟训练 / 89

## 第四循环 实用笔译技巧讲解与2009年真题实务剖析 / 93

- 第一部分 汉英翻译鉴赏与评析 / 95
- 第二部分 汉英翻译对比评析 / 102
- 第三部分 汉英翻译模拟训练 / 106
- 第四部分 英汉翻译鉴赏与技巧讲解 / 109
- 第五部分 英汉翻译对比评析 / 114
- 第六部分 英汉翻译模拟训练 / 120

## 第五循环 实用笔译技巧讲解与2010年真题实务剖析 / 125

- 第一部分 汉英翻译鉴赏与评析 / 127



- 第二部分 汉英翻译对比评析 / 134
- 第三部分 汉英翻译模拟训练 / 140
- 第四部分 英汉翻译鉴赏与技巧讲解 / 140
- 第五部分 英汉翻译对比评析 / 146
- 第六部分 英汉翻译模拟训练 / 149

**第六循环 实用笔译技巧讲解与2011年真题实务剖析 / 153**

- 第一部分 汉英翻译鉴赏与评析 / 155
- 第二部分 汉英翻译对比评析 / 160
- 第三部分 汉英翻译模拟训练 / 164
- 第四部分 英汉翻译鉴赏与技巧讲解 / 167
- 第五部分 英汉翻译对比评析 / 171
- 第六部分 英汉翻译模拟训练 / 176

**第七循环 实用笔译技巧讲解与2012年真题实务剖析 / 179**

- 第一部分 汉英翻译鉴赏与评析 / 181
- 第二部分 汉英翻译对比评析 / 189
- 第三部分 汉英翻译模拟训练 / 192
- 第四部分 英汉翻译鉴赏与技巧讲解 / 195
- 第五部分 英汉翻译对比评析 / 204
- 第六部分 英汉翻译模拟训练 / 209

**附录 汉译英必背词组表达集锦 / 213**

第

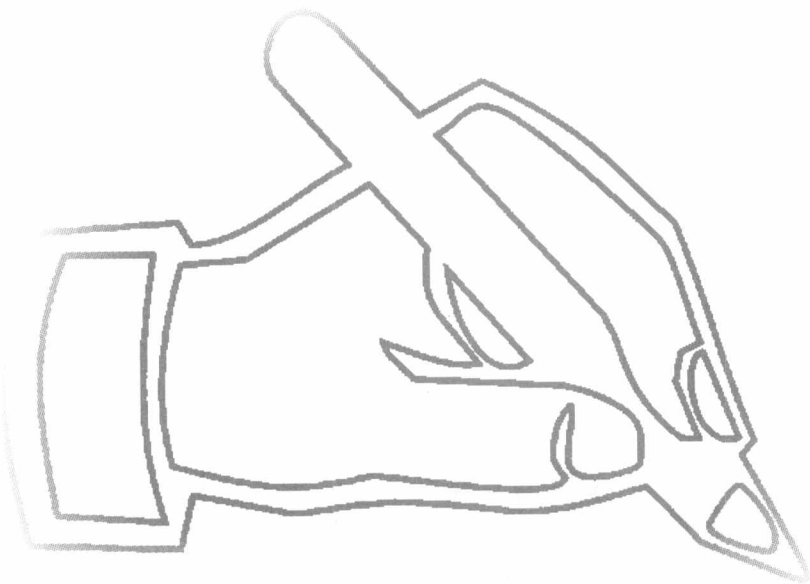
一

循环

实用笔译技巧讲解

与

2006年真题实务剖析



笔译需要站得高，才能“译”得远！笔译绝不能停留在表面，而是要深入分析、清晰传达，真正做到“深入浅出”！

*The right approach to translation is to go beyond what is said into what is implied, and to say what is implied in a clear, simple way!*

## 第一部分 汉英翻译鉴赏与评析

之所以先从汉英翻译开始，是因为对原文的理解比较容易。对于学生来说，不容易出现主观错误。只有学会了欣赏翻译，才能够重复体会翻译的奥妙。良好的翻译从欣赏开始。

### 案例 1

#### ■ 翻译原文

近日，“常回家看看”被写入老年人权益保障法草案后，“探亲假”这个久被遗忘的名词，开始重回公众视野。“探亲假”源于上世纪50年代，只覆盖国家机关、事业单位员工，目前落实情况不甚理想。有民众呼吁应对探亲假规定予以重修，强制实行；但也有专家指出，探亲假产生于“一周工作6天、无年假”的时代背景，现在实施起来会出现新的问题。

#### ■ 参考译文

Chinese are calling for the resurrection of the long forgotten home leave, after a draft law urges people to visit their ageing parents more frequently. Home leave is a period of approved absence authorized in the 1950s for employees of state agencies and institutions, but is currently poorly implemented. Some people suggest the benefit be renewed and even be turned into a mandate. Experts, however, say trying to adapt a worn-out regulation, last used when people worked 6 days a week with no annual paid leave, will be problematic.

#### ■ 译文剖析

① 在翻译前，必须明确中英句子结构差异：中文结构“前轻后重”，中文结构事实、背景在前，表态、判断、结论在后，英文恰恰相反。在该案例中，第一句的主谓宾非常明确，“名词重回公众视野”。很多初学笔译的同学很容易见山是山，不能独立于原文结构去翻译深层含义，很可能会译为：“The long-forgotten term of... has returned to...”，显然这是Chinglish，不符合英文行文规范。在译文中，主语进行了切换，使行文非常流畅自然。

② “探亲假”这个久被遗忘的名词，到底“名词”需不需要翻译也是很值得玩味的问题。中文还有一个特点，就是在具体说明后会加概括词，比如：谈谈经济和社会发展方面的问题，这里的“问题”都属于虚指概括词，具体内容在前面已经说明，所以，翻译的原则就是“舍宏观概括，取微观具体”。此案例中，“探亲假”本来就是名词，根本不需要译出，就是这个道理。

③ “常回家看看”被写入老年人权益保障法草案后，这句大家很容易翻译为：After visiting aged parents has been written into the draft law on the protection of rights and interests of the elderly. 其实这个句子不是特别容易处理，因为保障法草案中文并没有给出《》这样的标点符号，所以并不是固定表达。从上述行文来看，大家会发现句子没有生命力，很死板。这就要讲到英文的一大特点。英文是一种非常看重形象词使用的语言，是一种更加立体的语言，是一种偏向图片式的语言。大家在阅读外版杂志时不妨多留意其中的用词，往往很多动词本身在英文中都带有形象，读来生动具体，而中文讲究正式统一，不求花哨张扬。参考译文中after a draft law



urges people to visit their ageing parents more frequently读来依然很自然流畅，脱离了中文句子结构的束缚，以达意、流畅为目标，做到了“形不似而神似”，是真正的“得意忘形”。

④“探亲假”源于上世纪50年代，只覆盖国家机关、事业单位员工，目前落实情况不甚理想。看到中文句子，先要分析结构，看事实背景在哪儿，表态判断在哪儿，如果句子不长，就要在英文行文时首先出现表态词。Home leave is a period of approved absence authorized in the 1950s for employees of state agencies and institutions, but is currently poorly implemented. 大家通过参考译文会发现译者将中文的逻辑关系通过“but”一词体现了出来，而且对“探亲假”的特殊含义进行了说明解释，非常具有翻译意识。那么什么是翻译意识？如：自建国以来，必须译成since the founding of new China in 1949, 为什么？因为外国读者并不是都熟悉中国哪年建国。另一个俯拾皆是例子就是讲到中国的地名，英译时一般都是要求注明其在中国的具体方位的，如：in southwestern province of Sichuan, 英文中对外宣传时又何尝不是如此呢？不要期待外国读者跟你一样对中国那么了解，要设身处地从读者出发，也就是翻译界所说的“胸怀读者”。

⑤有民众呼吁应对探亲假规定予以重修，强制实行；该句是由两个分句构成，译者很灵活地进行了切分。为什么？大家还是要加强英文原版刊物的阅读，你会发现，现在的英语实用语言都是以用词精简有力为主，句子往往在两行以内结束，不会太频繁使用从句，这可能跟我们大多数初学者的想法不同。很多国人认为，越复杂的句式越能体现一个人的语言功底，实则不然，看看各国领导人的演讲稿或者看看主流杂志报纸的行文特点，一切就一目了然了。再看译文的行文：Some people suggest the benefit be renewed and even be turned into a mandate. 译者在落笔时依然没有很死板地照字译字，而且难能可贵的是，照顾了英文的又一大特点，就是词的替换。我们经常说，英汉翻译要注意“九九归一”，很多英文替换词到了中文要注意统一成一个表达，而中英翻译则要“千变万化”，这需要译者对所翻译内容非常熟悉，选取不同角度对同一内容进行诠释。此处“the benefit”替换了home leave。另一个值得称道的地方是中文“强制实行”，大家很容易直译为“be compulsorily implemented”，这种搭配首先值得商榷。平日授课时，有很多学员根本不注意语言的求证，搭配往往是按照中文行文“闭门造车”的结果，为了避免出现这种情况，平时练习时必须勤查词典和网络，很多自己杜撰的表达必须要在网络上查证，有至少成千上万条类似表达才可使用。译者在这里进行了词性转换，一个mandate解决了问题。这给大家一个提示，平时就要大量阅读双语材料，积累实用、好用、妙用语汇，为自己译文增色添彩！

⑥但也有专家指出，探亲假产生于“一周工作6天、无年假”的时代背景，现在实施起来会出现新的问题。这句话依然要学会切分主次。哪些是阐述事实？哪些是表态或判断？一般情况下，英文中很少有事实部分单独成句，事实部分往往放在从句中或用介词结构巧妙连接起来。还是先来看译文。Experts, however, say trying to adapt a worn-out regulation, last used when people worked 6 days a week with no annual paid leave, will be problematic. 译文使用了when引导的状语从句，没有去死硬翻译“时代背景”。事实上，如前所说，“的时代背景”与前述内容是具体与概括的关系，所以，翻译时舍弃概括部分即可。这里的“探亲假”译者再次按照自己对背景的充分理解替换为“a worn-out regulation”，英语语感跃然纸上。现在实施起来会出现新的问题也是体现了“能简则简、达意为上”的原则，一个problematic避免了可能的冗长行文。



## 案例 2

## ■ 翻译原文

中国正竭力挽回投资者对股市的兴趣，但一些投资者却开始将大笔资金投入可以在掌心把玩的资产——核桃。核桃曾是中国宫廷内的玩物，当前再获富人青睐。他们不但将其视为投资的标的，而且认为它是国人身份的象征。将核桃玩转于掌心据信还有利于促进血液循环。

## ■ 参考译文

China is trying hard to revive interest in its ailing stock market, but some investors are instead shelling out big money on an asset they can hold in the palms of their hands—walnuts. Once the toys of China's imperial court, the walnuts—which when rotated in one's palm are thought to stimulate blood circulation—are making a comeback among the wealthy, some of whom see them as not only a place to put their cash, but as a distinctly Chinese status symbol.

## ■ 译文剖析

①本文原文为英文，是路透社的一篇报道节选。这里着重讲的是汉译英逆向训练。所谓逆向训练，就是找一篇原文为英文、中文为译文的双语对照文章，然后尝试从中文翻译成英文，之后与英文原文进行比较，找出异同并进行分析。实践证明，这是提升汉英翻译水平和进行语言对比学习极为有效的方法。

②在第一句中，中文为“挽回投资者对股市的兴趣”，而英文行文中没有“investors”，但是却在stock market前添加了ailing一词，这凸显了英文和中文各自的特点，即：英文惯于在名词前添加形象达意的形容词，而中文中名词可以不断重复使用，如中文中第一句就接连出现“投资者”而不显冗余。

③中文第二、第三和第四句为简单句，在英文中则整合为一个复杂句。如果是汉译英，必须要分析哪些成分属于事实背景部分，这部分一般在英文中不单独成句。在这里，第四句“将核桃玩转于掌心据信还有利于促进血液循环”在英文中放在了从句部分，符合汉英的基本翻译原则。再来看中文四六句的处理，英文强调具体形象，中文则强调宏观概括，如：“再获富人青睐”为中文六字句，英文使用了make a comeback among the wealthy。“国人身份的象征”在英文中使用了distinctly Chinese status symbol，一个副词使本来平淡的行文顿时增色不少。另外，英文中副词修饰动词的情况远没有中文动副搭配常见，平时应注意对比学习。

## 案例 3

## ■ 翻译原文

一种快速检测瘦肉精、三聚氰胺等乳肉制品残存毒害成分的产品，有望在我国推广应用。这种被称为“魔盒”的试剂盒可在30分钟内检测出三聚氰胺、苏丹红、地沟油、面粉增白剂等非法添加物。其中检测瘦肉精只需3分钟，成本10元。该项目由河北政府支持，已在东北三省、内蒙古、重庆、江苏等地的监察部门及食品企业推广应用。